

La 16^e Fête fransaskoïse

à Bellevue

Du
4
au
7
août
1995

au
**Pays
des
artistes**



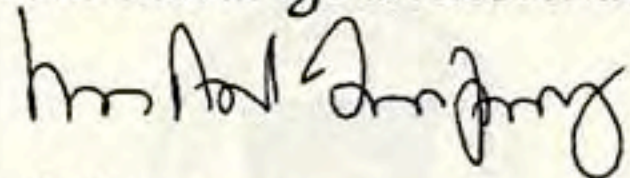
**MESSAGE DE MICHEL DUPUY, G.P.,
DÉPUTÉ ET MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

C'est avec fierté que le ministère du Patrimoine canadien s'associe à nouveau cette année à la Fête fransaskoise. Ce grand rassemblement des francophones et des francophiles de la Saskatchewan se veut une occasion de célébrer la vitalité de la langue et de la culture françaises au pays.

*La communauté de Saint-Isidore de Bellevue, qui sera l'hôte des festivités, est située dans une région riche en traditions et chargée d'histoire, comme en témoignent le site national de Batoche et la présence de communautés métis et francophones. Le thème retenu cette année, *Au pays des artistes*, sied admirablement bien à la communauté de Saint-Isidore de Bellevue. Ce coin de pays compte de nombreux artistes et artisans qui contribuent à enrichir le patrimoine culturel fransaskois et canadien. Ce sont leur création et leur ferveur qui donnent à nos jeunes le goût de découvrir notre culture.*

Je vous encourage à suivre cet exemple de détermination. C'est à nous tous, Canadiens et Canadiennes, que revient la responsabilité de faire de notre pays un endroit où il fait bon vivre. C'est par notre participation à la vie de notre communauté que nous pouvons assurer son développement et son épanouissement. Les Fransaskois et les Fransaskoises en font la preuve depuis déjà fort longtemps. Cet engagement est essentiel si nous voulons que le Canada de demain prône les valeurs que nous défendons aujourd'hui.

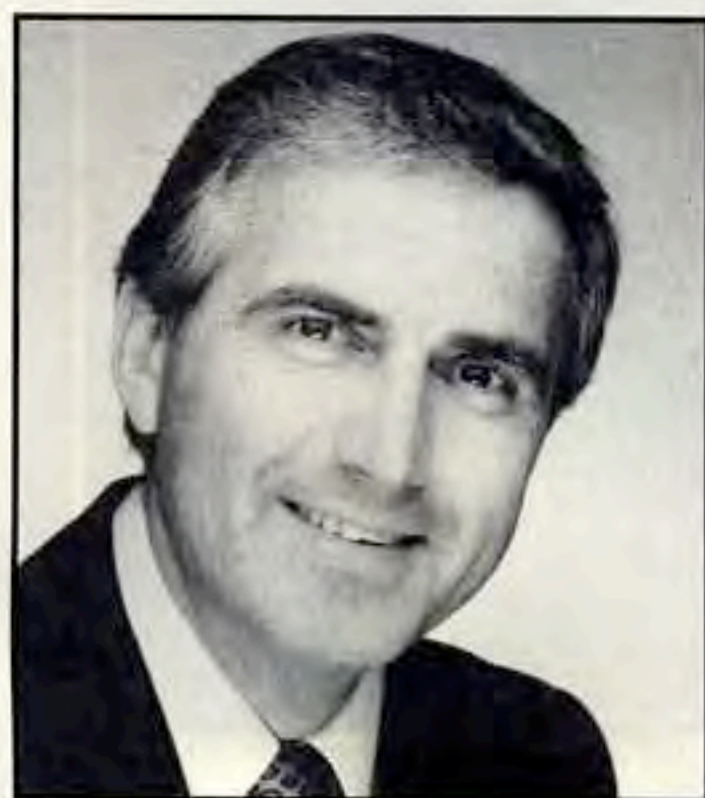
Je vous encourage à célébrer avec joie et fierté. Bonne Fête fransaskoise!



Michel Dupuy



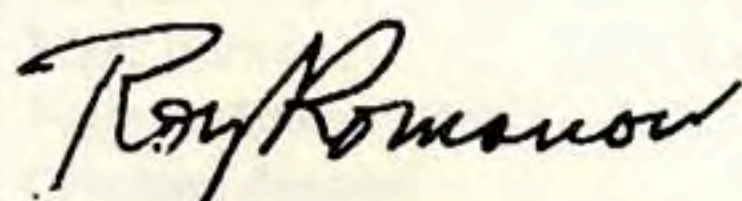
**SALUTATIONS DU
PREMIER MINISTRE DE LA SASKATCHEWAN**



Au nom du gouvernement de la Saskatchewan, je me fais plaisir de vous offrir mes meilleurs voeux pour une 16^e Fête fransaskoise des plus réussies.

À l'occasion du 90^e anniversaire de la Saskatchewan, nous pouvons évoquer l'importante contribution de nos citoyens francophones. Les premiers pionniers du Québec et de l'Acadie ont fondé des écoles, des églises, des villes à travers la province. Leurs descendants, les Fransaskois ont bâti, sur cet héritage et continuent à enrichir notre province de maintes manières, notamment par leurs réalisations artistiques et culturelles.

Profitez de cette occasion pour goûter à la culture fransaskoise et pour célébrer le 90^e anniversaire de la Saskatchewan à Bellevue, au «Pays des artistes».



Roy Romanow
Premier Ministre

**SALUTATIONS DU PRÉSIDENT DE
LA COMMISSION CULTURELLE FRANSASKOISE**



Le thème «Pays des artistes» choisi par le comité organisateur de la 16e édition de la Fête fransaskoise à Bellevue est, à mon avis, un choix approprié. Nous aurons l'occasion d'assister à un défilé d'artistes qui sauront démontrer à la population que la communauté fransaskoise est bel et bien vivante, vibrante et ici pour y rester. Je souhaite à tout le monde qui se rendra à Bellevue, une bonne Fête fransaskoise.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Robert Carignan'.

Robert Carignan

**SALUTATIONS DE LA PRÉSIDENTE
DU COMITÉ ORGANISATEUR
DE LA FÊTE FRANSASKOISE**

La communauté de Bellevue est fière de vous accueillir pour la 16e Fête. Au nom de la population, des artistes et des artisans fransaskois de la région, j'aimerais vous souhaiter la bienvenue.

La Fête fransaskoise saura vous offrir une ambiance chaleureuse avec sa programmation variée qui comprend des spectacles, des sports, des activités pour les grands et les petits, du théâtre et l'Allée des Artistes. Ces activités vous permettront de découvrir des artistes et des artisans d'ici et d'ailleurs.

La région compte aussi des attraits touristiques et historiques qui sauront certainement vous intéresser : le musée de Batoche, le lieu de pèlerinage de Saint-Laurent, les peintures sur les bâtisses et le musée de Duck Lake.

La communauté de Bellevue espère que la Fête sera un franc succès et que vous passerez un agréable séjour dans la région.



A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'Darlene Gareau'.

Darlene Gareau

COMMANDITAIRES



Gouvernement du Québec
Bureau de Vancouver



Ministère du Patrimoine
Canadien



Développement des
ressources humaines
Canada, Défi 95



le Coeur de l'Ancien
Nord-Ouest du Canada



SRC Saskatchewan



**GOULD
VIBRATIONS
PRODUCTION LIGHTING**

LUMSDEN VAN RENTALS



Caisse populaire
de Bellevue



ASSOCIATION
CULTURELLE
FRANCO-
CANADIENNE
DE LA
SASKATCHEWAN



SPECTACLE	COMMANDITÉ PAR:
Henri Loïsele	ACFC
Garolou	Bureau du Québec / SRC Saskatchewan
Gala fransaskois	AAS
Bach à la table ronde.....	
Mama B & les bon temps playboys.....	Belle Pulse
Julien Poulin.....	Caisse Populaire de Bellevue
Jacques Chauvin	Caisse Populaire de Bellevue
Marc Bertrand	Caisse Populaire de Bellevue
Foire théâtrale (scène 3)	SCCO
Creeland dancers	Le Rendez-Vous
Aînés	FAF
Allée des artistes	A-1 Rentals

On aimerait aussi signaler la contribution artistique
de Julie Roy de Regina pour l'affiche.

TABLE DES MATIÈRES

Messages.....	1-2
Commanditaires	3
Bénévoles universitaires	4
Carte du site	5
Comité organisateur	6
Grille de kilométrage	6
Services offerts.....	7
Parcs de la région	7
Kiosques.....	8
Garderie	8
Repas.....	8
Messe commémorative	9
Frais d'inscription.....	9
Henri Loïsele	10
Garolou	11
Gala fransaskois	13
Historique de la Fête fransaskoise	14
Camp Voyageur (20 ans)	15-18
Bach à la table ronde.....	19
Allée des artistes	19
Tournée d'arts visuels	19
Mama B & les bon temps playboys	20
Julien Poulin	21
Jacques Chauvin.....	21
Marc Bertrand	21
Foire théâtrale (scène 3)	22-24
Creeland dancers	24
Aînés	25
Historique de Bellevue.....	27

LES SERVICES EN FRANÇAIS...
RENSEIGNEMENTS: (306) 787-1776
ESSENTIELS À MON AVENIR!

BÉNÉVOLES UNIVERSITAIRES

Nous tenons à remercier **Richard Julien** ainsi que les étudiants et les étudiantes inscrits au cours d'immersion française à l'Université de la Saskatchewan pour leur bénévolat lors de la 16e Fête fransaskoise. Les étudiants nous aident depuis 1987 (à l'exception de 1993). Le Collège d'Éducation de l'Université de la Saskatchewan offre un cours d'immersion en français, expérience intense vécue en français et s'adressant aux étudiants universitaires, aux enseignants de français et à tous ceux qui sont désireux d'améliorer leur français.

Pour de plus amples renseignements, prière de vous adresser à Richard Julien, directeur du programme d'immersion, #3130 Education Building, Université de la Saskatchewan, Saskatoon (SK), S7N 0W0, téléphone:(306) 966-7568, télécopieur:(306) 966-7658.

Moniteurs

Claude Martel
Yvan Favreau
Fadel Chidiac
Christianne Rivard
Amy Gagnon

Étudiants

Farha Akhtar
Nathalie Andrade
Kelly Avinou
Natalie Beauchesne
Erin Brûlé
Stacey Brûlé
Alana Budd
Stephen Burback
Colleen Chow
Tanya Chow

Heather Clark
Jason Cody
Shanna-Lee Connell
Caralynn de Kock
Celeste Desroches
Scott Doidge
Tracy Dolezsar
Andrew Fitz-Earle
Lisa Gurski
Shereen Hanafi
Rhonda Hinthier
Lori Wandler
Tammy White
Kristie Ibrahim
Rebecca Johnston
Amanda Kelly
Jennifer Kinzel
Sheri Koch
Areta Konowski

Becky Kuffner
Cindy Kwan
Emily Kwan
Carmen Loewen
Ronald Long
Sonya Lowe
Sunni Lowe
Gayle Lychak
Carol Macdonald
Sheila Manohar
Candace Martin
Cory Matieyshen
Heather May
Sharon Nguyen
Michael Oleksyn
Shawna Wiebe
Craig Williams
Brian Pahl
Gabriella Parsons

Sarah Powrie
Santosh Prasad
Roberta Sevigny
Tracy Shymko
Kyla Sliva
Erin Sollosy
Sandra Lynn Steckler
Jennifer Sutton
Luke Wadel
Directeur du programme
d'immersion
Richard Julien

Directeur-adjoint du programme
d'immersion
Daniel Ouellet

Secrétaire
Yvette Marchand

**Chevaliers de Colomb
Conseil #6755, Bellevue
dans la région de Saint-Louis**

Réjouissez-vous !!!



C'est la Fête !!!

**Grand Chevalier
Réal Magnin**

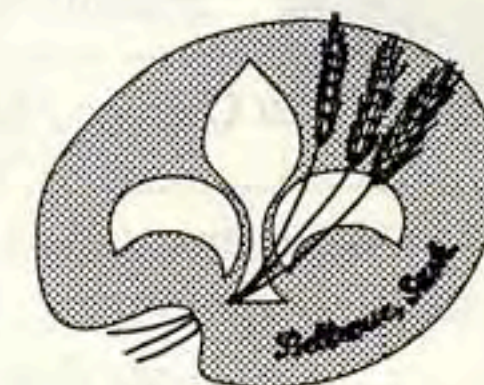
**Association culturelle de
Bellevue Inc.**

C.P. 127, Bellevue (Sask)

Télé:423-5303

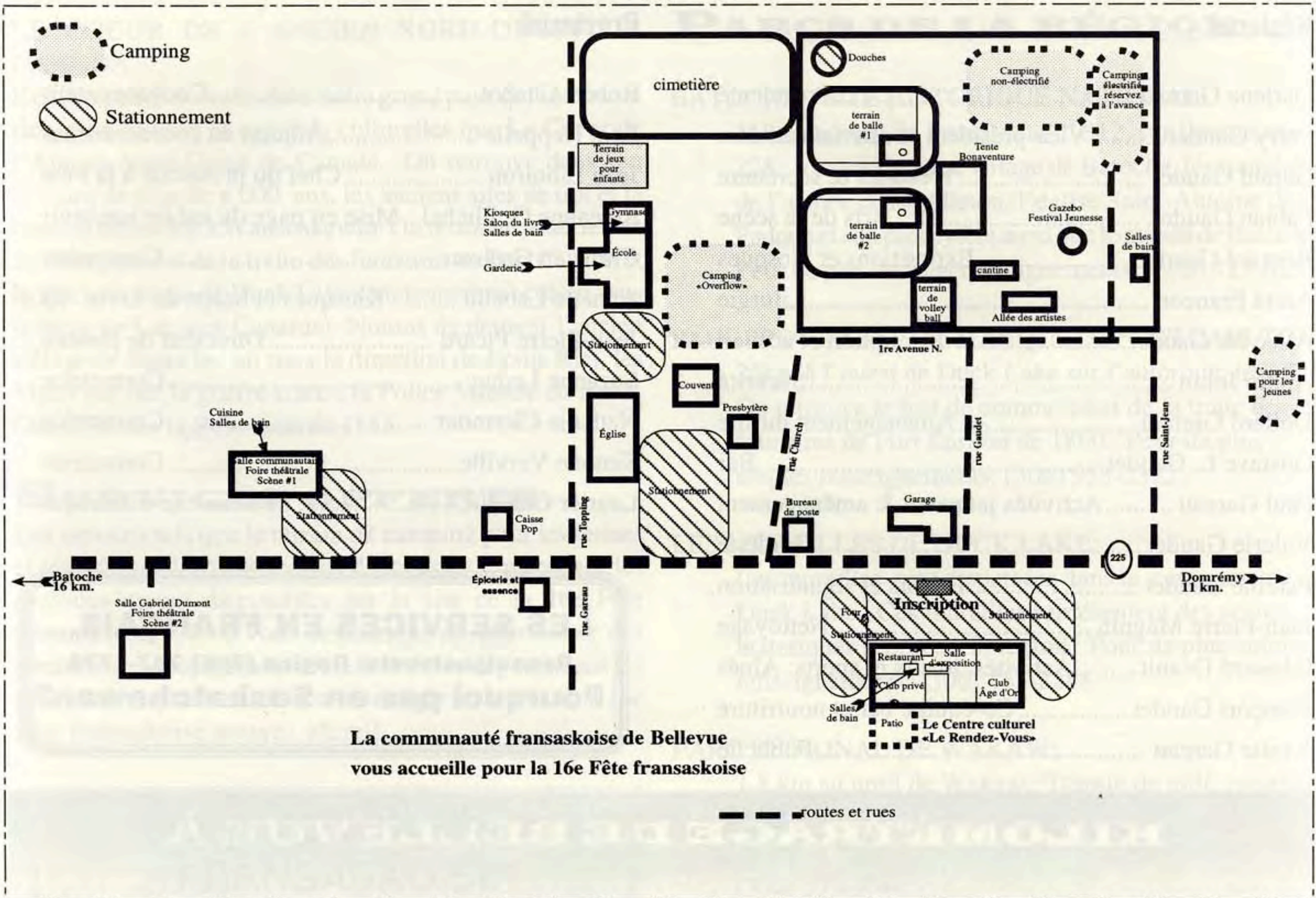
Télec: 423-5606

**16^e Fête fransaskoise
à Bellevue 1995**



**Le Rendez-Vous
Club privé / Restaurant
9 h à 20 h
Galerie d'art
Boutique**

CARTE DE BELLEVUE



JOYEUSE 16^e FÊTE FRANSASKOISE À BELLEVUE

LA CAISSE POPULAIRE DE BELLEVUE LIMITÉE

EST FIÈRE DE COMMANDITER

LE 7^e FESTIVAL JEUNESSE

PUISQUE LA JEUNESSE D'AUJOURD'HUI

EST NOTRE RELÈVE DE DEMAIN



Aurèle Gaudet (gérant)

Lucille Gaudet (assistante)

La Caisse populaire de Bellevue limitée

Bellevue (Saskatchewan) S0K 3Y0

Téléphone: (306) 423-5225

Régional

Darlene Gareau	Présidente
Perry Gaudet.....	Vice-président et activités adultes
Gérald Gaudet	Trésorier & secrétaire
Fabian Gaudet.....	Arts de la scène
Bernard Gaudet.....	Expositions et kiosques
Anita Francon	Liturgie
Alice M. Gaudet.....	Inscription et accueil
André Jobin	Sécurité
Dollard Grenier.....	Aménagement du site
Gustave L. Gaudet.....	Bar
Paul Gareau	Activités jeunesse & aménagement
Valerie Gaudet.....	Garderie
Pauline Gaudet.....	Décors et signalisation
Jean-Pierre Magnin	Nettoyage
Edouard Deault.....	Activités, loisirs et sports: Aînés
François Gaudet	Co-équipé bar et nourriture
Yvette Gareau	Publicité

Provincial

Robert Chabot	Coordonnateur
Réal Heppelle	Adjoint au coordonnateur
Jean Liboiron	Chef du protocole à la Fête
Réjeanne G. Flichel ..	Mise en page du cahier souvenir
Christian Groleau	Comptable
Annette Labelle	Kiosques et Salon du Livre '95
Jean-Pierre Picard	Directeur de plateau
Suzanne Leduc	Correctrice
Nathalie Clermont	Correctrice
Simone Verville.....	Correctrice
Laurier Gareau.....	Recherche historique

LES SERVICES EN FRANÇAIS...
Renseignements: Regina (306) 787-1776
Pourquoi pas en Saskatchewan?

KILOMÉTRAGE DE BELLEVUE À

Albertville	94 km	Prince Albert	59 km
Assiniboia	451 km	Prud'Homme	70 km
Batoche	16 km	Regina	308 km
Bellegarde	533 km	Saskatoon	106 km
Debden	152 km	Shellbrook	102 km
Domremy	12 km	St-Brieux	90 km
Estevan	509 km	St-Denis.....	116 km
Ferland	544 km	St-Front	200 km
Gravelbourg	438 km	St-Louis.....	27 km
La Ronge	297 km	St-Victor.....	483 km
Leoville	269 km	Swift Current.....	493 km
Lloydminster	398 km	Vonda	85 km
Moose Jaw	319 km	Weyburn.....	422 km
North Battleford	228 km	Willow Bunch	442 km
Ponteix	582 km	Zenon Park	211 km

LE COEUR DE L'ANCIEN NORD-OUEST DU CANADA

Il existe peu d'endroits dans notre grand pays qui sont aussi riches en histoire et activités culturelles que Le Coeur de l'Ancien Nord-Ouest du Canada. On retrouve dans son histoire de plus de 6 000 ans, les anciens sites de tipi et la roue de médecine à Wansuskewin. On retrouve aussi le fort de commerce et de la traite des fourrures au Fort Carlton et le site historique de Duck Lake (anciennement connu sous le nom de Lac aux Canards). Notons également l'ancien village de Batoche, où sous la direction de Louis Riel, les Métis ont fait la guerre contre la Police Montée du Nord-Ouest lors de la Rébellion de 1885.

SERVICES OFFERTS

Les services tels que le terrain de camping pour les jeunes et les adultes, les toilettes, les douches et le parc pour les roulottes seront disponibles sur le site de la 16e Fête fransaskoise. Nous vous demandons de vous servir des poubelles, de séparer vos déchets et de les déposer dans les poubelles respectives. Aidez-nous à garder le site de la 16e Fête fransaskoise propre. Merci!

UNE INVENTION FRANSASKOISE

Des contrôleurs destinés à ajuster la profondeur des semilles à l'aide d'un boulon à fil sont disponibles. Chaque contrôleur est attaché à une unité du disque «disker» et le tout est soutenu par un pneu pour l'ensemencement des céréales. Vous pouvez attacher deux ou trois disques l'un derrière l'autre car une fois la profondeur établie, vous pouvez semer sans souci, même si vous ne pouvez pas voir les disques dû à la poussière ou à la noirceur.

la manufacture Jeannotte Ltée

Coderre Sask., S0H 0X0 Tél: 394-4521

PARCS DE LA RÉGION

BATOCHÉ - SITE HISTORIQUE NATIONAL:

11km au nord de l'autoroute n° 312, sur l'autoroute 225. Visitez l'ancien village de Batoche, les tranchées de l'armée de Middleton, l'église Saint-Antoine de Padoue et son presbytère ainsi que le musée de Batoche. Pour de plus amples renseignements: (306) 423-6227.

PARC PROVINCIAL HISTORIQUE DE FORT CARLTON:

26km à l'ouest de Duck Lake sur l'autoroute n°212. On retrouve le fort de commerce et de la traite des fourrures de Fort Carlton de 1860. Pour de plus amples renseignements: (306) 953-2322.

LES MURAILLES DE DUCK LAKE:

Les murailles sont dispersées dans la communauté de Duck Lake. Ces murailles représentent des scènes historiques propres à la région. Pour de plus amples renseignements: (306) 467-2288.

PARC RÉGIONAL DE WAKAW:

1,8 km au nord de Wakaw. Terrain de golf, camping avec sites électriques, eau potable, fosse septique et douches. Pour de plus amples renseignements: (306) 233-5744.

«S ET D» POPULAR BEACH RESORT:

7km à l'est de la jonction des autoroutes n° 2 et n°41. Camping avec sites électriques, eau potable, fosse septique et douches. Pour de plus amples renseignements: (306) 233-4980.

DOMRÉMY BEACH SUMMER RESORT:

2,5km de l'autoroute n°2 au nord de Wakaw et 15 km à l'est. Camping avec sites électriques, eau potable, fosse septique et douches. Pour de plus amples renseignements: (306) 233-4986.

VALLEY REGIONAL PARK, ROSTHERN SECTION:

2km au nord de Rosthern. Terrain de golf, Camping avec sites électriques, eau potable, fosse septique et douches. Pour de plus amples renseignements: (306) 232-5272.

Voilà 16 ans cette année que nous célébrons la Fête fransaskoise! Afin de mieux connaître notre patrimoine, nous vous recommandons de vous rendre au gymnase de l'École de Bellevue pour visiter les kiosques et le «Salon du livre». Vous pourrez également obtenir des renseignements au sujet de plusieurs organismes et associations francophones ou fransaskoises.

Samedi

Souper: Souvlaki

17 h à 19 h

Dimanche

Brunch familial

12 h à 14 h

Souper: Côtelettes de porc fumé

17 h à 19 h

LE SERVICE DE CANTINE

vendredi:

18 h à 24 h 30

samedi:

11 h à 21 h

dimanche:

12 h à 23 h

GARDERIE

Le service de garderie est situé dans l'École de Bellevue. Le coût est 2\$ par enfant par soir. Ce service est offert le vendredi, samedi, et dimanche soir de 20 h à minuit et demi.

Les Aubergnois de Ponteix, inc.

Nous souhaitons à



Bellevue



le plus grand succès
à l'occasion de la

16^e Fête fransaskoise

Hommage et félicitations

*Bonne
Fête
Fransaskoise*



Institut de formation linguistique 585
Université de Regina 4177

*Bonne 16^e Fête
fransaskoise!!*

Les Francophones

de

Talle-de-Saules Inc.

vous souhaitent

une fin de semaine

débordante de plaisir.

C.P. 39

Willow Bunch (Saskatchewan)

S0H 4K0 Willow Bunch

Téléphone: (306) 473-2856

Télécopieur: (306) 473-2324

MESSE COMMÉMORATIVE

À l'occasion du 16e anniversaire de la Fête fransaskoise, du 20e anniversaire des «Camps Voyageurs» et du 90e anniversaire de la province, une messe commémorative sera célébrée le dimanche 6 août à 11 h sous la grande tente Bonaventure. L'Abbé Maurice Fiolleau, curé de Bellevue, Domrémy et St-Louis, invite tous les prêtres présents à venir co-célébrer cette messe avec lui. La messe sera animée par la chorale de Bellevue sous l'habile direction de Roland Topping.

FRAIS D'INSCRIPTION

Il vous suffira de présenter votre bracelet d'inscription de la 16e Fête fransaskoise pour que les portes des attractions s'ouvrent sans façon! En effet, en vous procurant le bracelet de participation à la Fête, vous pourrez avoir accès gratuitement aux festivités suivantes:

- La Foire théâtrale - Scène 3
- Le Festival jeunesse de bout'choux
- L'Allée des artistes
- Réflexions '95 (exposition d'art)
- Les Folies des aînés
- Le Café terrasse
- La Garderie
- La tente Bonaventure, donc les spectacles de; Mama B et les bon temps Playboys, Garolou, Bach à la table ronde, Fruit du hasard et le spectacle du Gala à la Fête!
- La messe commémorative

Le stationnement et le terrain de camping (sans électricité) sur le site sont aussi inclus dans les frais d'inscription!



Félicitations
à
Bellevue
la communauté hôte
de la
16e Fête
fransaskoise

Association des directrices et des directeurs des écoles fransaskoises

TARIFS	INDIVIDU	FAMILLE
vendredi	10 \$	15 \$
samedi ou dimanche	16 \$	22 \$
fin de semaine	40 \$	55 \$

Âge d'or	INDIVIDU	COUPLE
vendredi	8 \$	15 \$
samedi ou dimanche	11 \$	22 \$
fin de semaine	25 \$	50 \$

L'OCAF: Renseignements sur le gouvernement de la Saskatchewan, ses ministères et ses programmes.
Téléphonez au (306) 787-1776
(à frais virés en région)

POUR QU'AU PAYS DES ARTISTES
LE SUCCÈS
DE
LA FÊTE FRANSASKOISE
SOIT IMMENSE
TOUS NOS VOEUX À LA COMMUNAUTÉ DE
BELLEVUE



L'ASSOCIATION COMMUNAUTAIRE
FRANSASKOISE DE GRAVELBOURG

ET LES ASSOCIATIONS LOCALES PARTENAIRES:

- FFCF de Gravelbourg
- Féminelles
- Les danseurs de la rivière La Vieille
- La Bouquinerie Gravel
- Le Centre culturel Maillard
- Le Regroupement des jeunes «Marcel Moor»
- Les Productions de la part du lion
- La prématernelle «Les Petits Rayons»
- La Coopérative alimentaire
- Artiste en résidence

BALFOUR MOSS AVOCATS-NOTAIRES

L'édifice Banque de Montréal
2103, 11e Avenue, 7e étage
Regina (Sask.) S4P 4G1

Me Roger J.F. Lepage
B.A., LL.B.

Bureau: (306) 347-8300
Résidence: (306) 789-0760
Télécopieur: (306) 569-2321

HENRI LOISELLE

BARYTON BASSE

Durant ses études en agriculture à l'Université de la Saskatchewan, Henri s'est fait connaître comme soliste avec "Les voix du printemps". Récipiendaire d'un prix du Conseil canadien des Arts il a étudié la voix avec Louis Quilico à Toronto et le *Opera Performance* à l'Université de Toronto. Henri s'est classé en finale régionale du *Metropolitan Opera National Council Competition* et a fait la tournée de l'Ouest canadien et du nord-ouest des États-Unis avec le *Canadian Opera Company*.

Henri a interprété les rôles de **Figaro** dans *Le Barbier de Séville* et *Les Noces de Figaro*, en plus du rôle de **Schaunard** dans *La Bohème*, de **Noah** dans *Noah's Flood* et de **Father** dans *Hansel et Gretel*. Il a aussi joué les rôles de **Raphael** et d'**Adam** dans la *Creation* d'**Haydn**. En mars de l'année suivante, on pouvait entendre chanter Henri à l'émission *Ambiance* à la radio anglaise de Radio-Canada. Henri a aussi étudié et chanté à Chiari en Italie pendant l'été de 1992 avec le *International Institute of Vocal Arts*. Il a fait une tournée à travers la Saskatchewan, donnant des spectacles par le biais du *Organization of Saskatchewan Arts Councils* et il a poursuivi ses spectacles à l'automne 1993 et au printemps 1994.

Le gouvernement canadien lui a récemment décerné la médaille commémorative à l'occasion du 125^e anniversaire de la confédération canadienne.



Fourth-generation Western Canadian farmer and twelfth-generation Canadian, Henri first began singing at St. Peter's College in Meunster, Sask. While attending the University of Saskatchewan to obtain his Diploma in Agriculture, Henri became known as a solo singer in his native Saskatchewan with

"Les Voix du Printemps". A recipient of an award from the Canada Council and with the much-appreciated financial help from the Saskatchewan Arts Board, he studied voice with Louis Quilico in Toronto and Opera Performance at the University of Toronto. Henri was a regional finalist in The Metropolitan Opera National Council Competition and toured with the Canadian Opera Company throughout Western Canada and North-West United States.

LES SERVICES EN FRANÇAIS...

À L'OCCASION DE
LA 16^e FÊTE FRANSASKOISE
LE PERSONNEL DE
L'OCAF

VOUDRAIT FÉLICITER
LA COMMUNAUTÉ FRANSASKOISE
ET LES GENS DE LA RÉGION DE BELLEVUE!

DÉJÀ 5 ANS À VOTRE SERVICE!

POURQUOI PAS EN SASKATCHEWAN?



Secrétariat provincial
de la Saskatchewan
Office de coordination
des affaires francophones

Célébrons quatre-vingt-dix ans ^{90^e}
Saskatchewan
1 9 0 5 - 1 9 9 5

BONNE FÊTE FRANSASKOISE À TOUS!!!

Cartes, souvenirs,
vidéos, revues,
billets, photocopies,
dactylographie,
pancartes, etc.

Comité culturel Fransaskois
Centre Communautaire de Debden
C.P. 337, Debden, Sk. S0J 0S0
Téléphone: (306) 724-2020
Télécopieur: (306) 724-2220

COORDONNATRICES:
CÉCILE DEMIERS & GISELAINE CYR

GAROLOU

Groupe composé de Gaston Gagnon (guitare et chant), Michel Deguire (batterie et chant), Marc Lalonde (guitare basse et chant), Michel Lalonde (guitare et chant) et Réginald Guay (claviers et chant).

C'est en 1975, sur l'Ile-du-Prince-Édouard, que les premières ébauches du groupe (le groupe portait le nom de **Lougarou** à ce moment) ont pris formes. Ils n'étaient pas les premiers artistes à tenter d'unir la musique traditionnelle et contemporaine Mais ils ont définitivement été parmi les plus populaires. Le groupe a remporté deux trophées Félix pour l'enregistrement folklorique de l'année en 1979 pour **Garolou** et en 1980 pour **Romancero**.

Formé en 1975, le groupe porte d'abord le nom de LOUGAROU mais doit changer en 1977 suite à une contestation légale d'une troupe folklorique. Possédant un son caractéristique et une remarquable cohésion sur scène, le groupe connaît plusieurs succès populaires, dont **Ah toi, belle hirondelle, Victoria, Aux Illinois, et La complainte du maréchal Biron**. **Garolou** a présenté ses spectacles à travers le Canada, en Europe, au Moyen-Orient, aux États-Unis et au Québec où sa popularité a atteint son plus haut niveau. **Garolou** occupe une place de choix dans l'histoire de la musique.



Gaston Gagnon (guitar and voice), Michel Deguire (drums and voice), Marc Lalonde (guitar and voice), Michel Lalonde (guitar and voice) and Réginald Guay (keyboard and voice) are the driving forces of the folklore and contemporary group that saw it's beginning in 1975 on Prince Edward Island. It's popularity has reached as far as the middle-East, Europe, the United States and throughout Canada.

Joyeuse 16^e Fête fransaskoise

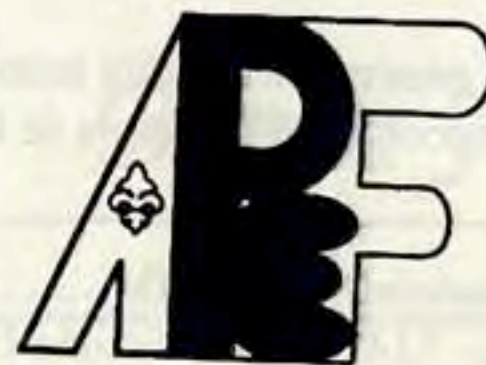
DR. E. J. GAUDET, B.A., D.D.S.
CHIRURGIEN DENTAIRE

319 MEDICAL BUILDING BUR. (306) 763-7815
PRINCE ALBERT, SASK. S6V 3K8 RES: (306) 764-4520

Félicitations à la Commission culturelle fransaskoise

et à la communauté de
Bellevue

pour avoir parrainé et organisé
la 16^e Fête fransaskoise



ASSOCIATION DES PROFESSEURS DES ÉCOLES FRANSASKOISES

Century
21

Dome Realty Limited

Rochdale Centre, 5950 Rochdale Blvd.
Regina, Saskatchewan S4X 4J7
Bus. (306) 775-1222 Fax. (306) 775-1028
Direct Dial (306) 347-5157
Res. (306) 949-2418 Pager (306) 781-9580

Laurent Sirois
Sales Associate

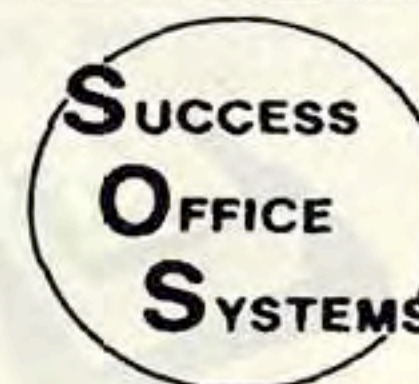
Each Office Independently Owned and Operated



Jerry Flegel
Sales Manager

President's Club

642 Henderson Drive
Regina, Saskatchewan S4N 5X3
(306) 721-4066 or 1-800-667-8173
Fax (306) 721-8022

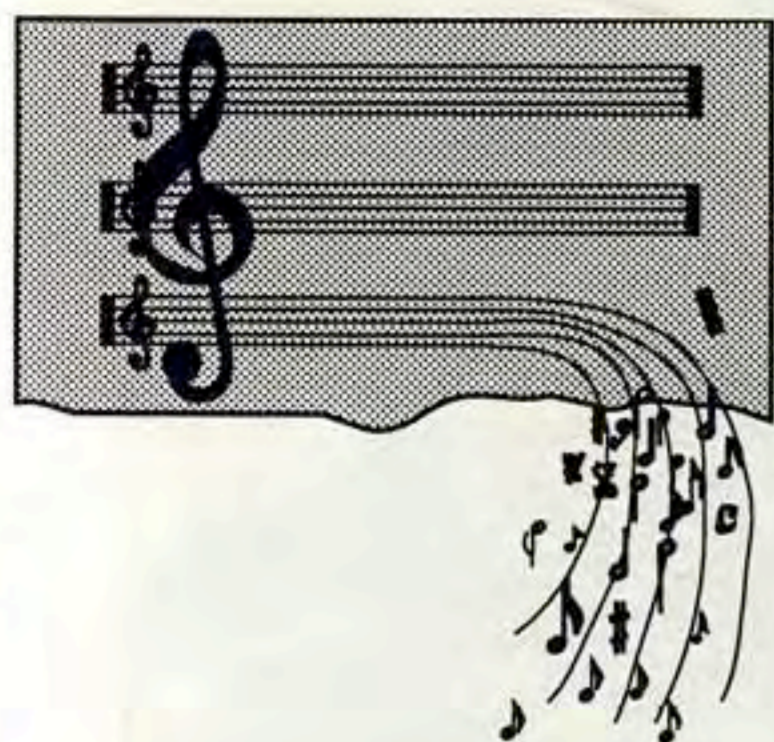


LANIER

formerly HARRIS/3M



GALA DE LA CHANSON FRANSASKOISE - À LA FÊTE



Vous n'avez pas eu l'occasion d'assister au Gala fransaskois de la chanson à Gravelbourg? Qu'à cela ne tienne, la Commission culturelle fransaskoise et l'Association des artistes ont uni leurs efforts pour vous offrir le «Gala de la chanson fransaskoise - à la Fête».

Ce spectacle présentera cinq des six participants de l'édition 1995 du Gala de la chanson. Lors de cette soirée, vous pourrez entendre et voir: Anique Granger de Saskatoon, Danielle Hudon de Prince Albert, Aimée Perreault de Ponteix, Gisèle Lalonde de Zénon Park et Alain Pomerleau de Saskatoon. Ces artistes vous offriront une assiette remplie et bien garnie; ils vous présenteront leurs propres créations originales et des interprétations de chansons bien connues qui laissent transparaître un mariage de plusieurs influences et de styles bien variés!

En première partie du spectacle, **M. Freddie Pelletier** et son fils **Conrad** vous proposent des arrangements d'airs folkloriques traditionnels et des airs «country» à la guitare acoustique et électrique. Ont terminera cette aventure musical avec les «Jeunes de Bellevue».

Sous l'habile direction musicale de Dave Lawlor de Regina, ce spectacle vous promet d'agréables moments.

The «Gala de la Chanson fransaskoise - à la Fête» will allow you to listen to five new talents who participated in the 1995 Gala de la Chanson which took place in Gravelbourg last February. Anique Granger from Saskatoon, Danielle Hudon from Prince Albert, Aimée Perreault from Ponteix, Gisèle Lalonde from Zénon Park and Alain Pomerleau from Saskatoon will offer you a well garnished plate of original songs and interpretations of well known melodies. The first part of the show will feature Freddie Pelletier and his son Conrad who will entertain you with acoustic and electric guitar arrangements of folklore and country music, followed by the Bellevue Youth.

This home-grown show will be directed by the talented Dave Lawlor of Regina. We promise you a show to remember.



**Saskatchewan Organization for
Heritage Languages Inc. (SOHL)**

joins with the francophone community
in celebrating the
90th anniversary of Saskatchewan.

Congratulations on the 16th Fête fransaskoise!

We are proud to be your partner in serving the cultural community of Saskatchewan.

SOHL... "promoting and enhancing language programs."

For information call (306) 780-9275
or fax (306) 780-9407

Supported by:
LOTTERIES



**Les danseurs de la
rivière La Vieille**

C.P. 934 • Gravelbourg (Sask) • S0H 1X0
Téléphone: (306) 648-3332

Bonne Fête fransaskoise

UNIGLOBE

Excel Travel



#101 - 2050, rue Cornwall
Regina (Saskatchewan)
S4P 2K5
Téléphone: (306) 352-5700
Télécopieur: (306) 352-5511

Guylaine Duret

Conseillère en voyage

«SERVICE EN FRANÇAIS»



L'Association Bénévole de Bellevue Inc.

C.P. 85
Bellevue, Sask. S0K 3Y0

Bienvenue à Bellevue

Bon succès

à la 16ième Fête Fransaskoise

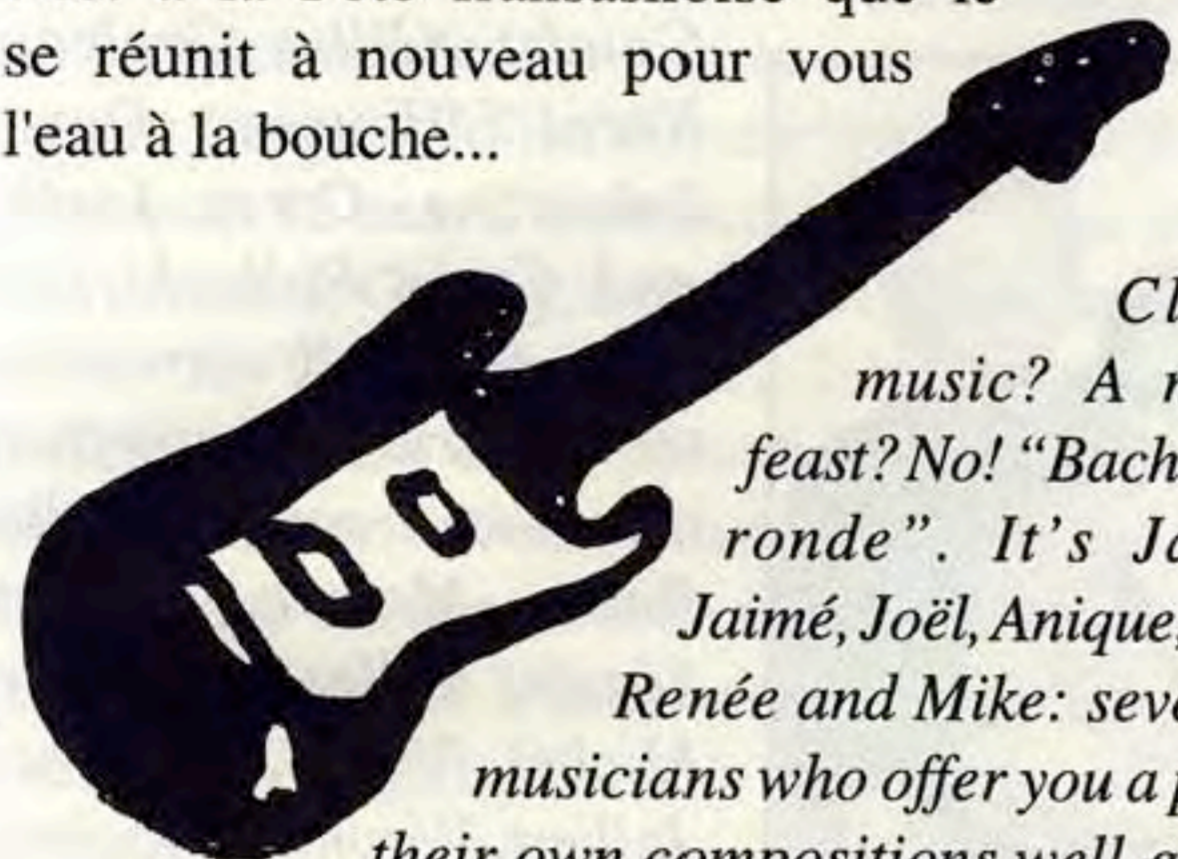
106^e À BELLEVUE
PAYS DES ARTISTES

les 4, 5, 6, et 7 août 1995

-
- 11^e - À PRINCE ALBERT
«Y'a de l'atmosphère à Prince Albert»
du 3 au 6 août 1990
- 13^e - À ZENON PARK
« À Zenon Park, du plaisir on peut vous en garantir »
du 31 juillet au 3 août 1992
- 6^e - À BATOCHÉ
du 28 juin au 1^e juillet 1985
- 5^e - À BELLEVUE
du 29 juin au 1^e juillet 1984
- 1^{ère} - À SAINT LAURENT
«On s'rend à Saint-Laurent»
du 28 au 30 juin 1980
- 8^e - À PRUD'HOMME
«C'est la fête des retrouvailles»
du 31 juillet au 3 août 1987
- 2^e - À SAINT LAURENT
«On s'rend à Saint-Laurent»
du 26 au 28 juin 1981
- 10^e - À SAINT DENIS
«On s'réunit à Saint-Denis»
du 4 au 7 août 1989
- 3^e - À SAINT LAURENT
«On s'rend à Saint-Laurent»
du 2 au 4 juillet 1982
- 7^e - À GRAVELBOURG
du 29 juin au 1^e juillet 1983
- 9^e - À GRAVELBOURG
du 29 juillet au 1^e août 1988
- 14^e - À GRAVELBOURG
«Escale à l'amicale, p'tit tour à Gravelbourg»
du 30 juillet au 2 août 1993
- 12^e - À PONTEIX
«A Ponteix mes amis, y'a d'la joie y'a d'la vie»
du 2 au 5 août 1991
- 4^e - À SAINT VICTOR
du 1^e au 3 juillet 1983
- 15^e - À WILLOW BUNCH
«Vers la vallée du géant Beaupré»
du 29 juillet au 1^e août 1994

BACH À LA TABLE RONDE

Un orchestre classique? Un festin médiéval? Non! Bach à la table ronde. C'est Jacynthe, Jaimé, Joël, Anique, Brigitte, Renée et Mike: 7 jeunes musiciens qui vous présentent un plat de leurs compositions bien garnies de dynamiques arrangements à la saveur de rock. Originaire du Collège Mathieu de Gravelbourg, c'est à la Fête fransaskoise que le groupe se réunit à nouveau pour vous mettre l'eau à la bouche...



Classical music? A medieval feast? No! "Bach à la table ronde". It's Jacynthe, Jaimé, Joël, Anique, Brigitte, Renée and Mike: seven young musicians who offer you a platter of their own compositions well-garnished with dynamic arrangements and a twist of rock. This group comes to you from Collège Mathieu in Gravelbourg.

Cette année la communauté de Bellevue et les organisateurs de la 16e Fête fransaskoise veulent accentuer les activités artistiques et culturelles de nos artistes! Nous offrons au public et aux artistes l'occasion d'admirer et de partager leurs talents artistiques dans la tente «Allée des Artistes». À l'intérieur de la tente vous aurez la possibilité de voir des expositions artistiques et d'entreprendre différents ateliers (sculpture, peinture, tissage, etc.)! Nous voulons créer un lieu de rencontrer et de partage pour tous.

LA TOURNÉE D'ARTS VISUELS

Située dans le Centre culturel «Le Rendez-vous», l'Association des Artistes de la Saskatchewan vous invite à venir visiter l'exposition itinérante Réflexions - Reflections '95.

«L'art est l'impression éternelle de l'imagination en réflexion.» Michèle Touchette.



Saskatchewan Council
of Cultural Organizations

congratulates

La Commission Culturelle Fransaskoise

on your

16th Fete Fransaskoise

SCCO encourages you
to keep up the great work, and
commends you
for the contributions you make
towards quality of life
for Saskatchewan residents.

SCCO and its member organizations
receive funding from



WOLFE

**Par la construction de vos écoles,
notre entreprise est heureuse
d'être associée à la communauté
francophone.**

Joyeuse 16e Fête fransaskoise

**Saskatoon
244-3717**

**Regina
761-2222**



MAMA B ET LES BONS TEMPS PLAYBOYS

En 1992, Béatrice Gaudet a formé le groupe MAMA B & LES BONS TEMPS PLAYBOYS. Ce groupe est formé de six musiciens (Béatrice Gaudet, Gilles Groleau, Rhéal L'Heureux, Darcy Johnstone, Corey Taylor et Craig Pollock) venant de tous les coins du pays. Ils se sont regroupés pour mieux refléter les cultures fransaskoise, acadienne, cajun et québécoise et ce en présentant un répertoire varié de musiques et de chansons (cajun, country, blues et rock). En plus d'interpréter leurs propres compositions, vous entendrez des interprétations des artistes suivants: Edith Butler, Mamou, Richard Séguin, Gilles Valiquette, Michel Rivard, Laurence Jalbert, Véronique Rivière, Danielle Martineau, Zachary Richard, Les méchants maquereaux, Suroît et plusieurs autres. Ils présentent un spectacle (danse) divertissant d'une musique douce à une musique rythmée.



MAMA B & LES BONS TEMPS PLAYBOYS offers a wide variety of music: cajun, folk, rock, jazz, and even country. You'll be dancing to the sounds of Louisiana, Acadia, and Quebec and also their own songs. The group is formed of six musicians (Béatrice Gaudet, Gilles Groleau, Rhéal L'Heureux, Darcy Johnstone, Corey Taylor and Craig Pollock) that come from all corners of the country. They give their own twist to songs by Edith Butler, Mamou, Richard Séguin, Gilles Valiquette, Michel Rivard, Laurence Jalbert, Véronique Rivière, Danielle Martineau, Zachary Richard and many more. They provide an entertaining show and a lot of fun for the whole family.

Mandat de l'OCAF: D'aider le gouvernement provincial à mieux vous servir en français.
Renseignements: (306) 787-1776 (à frais virés en région)

MAURICE SOULODRE ARCHITECT LTD

MAURICE SOULODRE
B.A., B.Ed., M.Arch., MRAIC

1201 WALPOLE AVE
SASKATOON, SK. S7H 2X2

TÉL (306) 955-0333
FAX (306) 953-0549



ASSOCIATION DES JURISTES
D'EXPRESSION FRANÇAISE DE LA
SASKATCHEWAN

Renée Bilodeau
administratrice

2132 rue Broad
Regina (Saskatchewan)
S4P 1Y5

Téléphone: 565-2507
1-800-579-2507
Télécopieur: 781-7916

Unisource Canada aimerait souhaiter une joyeuse 16e Fête fransaskoise à tous les Fransaskois et Fransaskoises

UNISOURCE

Unisource Canada, la compagnie de papier de l'avenir, offre une grande variété de produits à prix plus que raisonnables. Unisource Canada est le plus vaste réseau de papier de première qualité, de provisions graphiques et de produits industriels à travers le pays.



C'est notre affaire d'améliorer vos affaires.

Directeur: Roger Manaignre (306) 721-2999



JULIEN POULIN



Julien Poulin est originaire de Zénon Park. Il a grandi dans une famille où la musique occupait une très grande place. Il a commencé à chanter dès l'âge de 3 ans lors des soirées où tout se passait en français. Julien fait carrière dans la musique et le chant depuis 15 ans. Il a participé au Festival international de la chanson de Granby, à plusieurs Fêtes fransaskoises, au Festival du Voyageur à Saint-Boniface et à plusieurs émissions de radio et de télévision. Aujourd'hui, père de famille à son tour, et conscient de sa langue et de sa culture, Julien partage ses chants et sa musique avec les enfants. À l'aide de sa musique à bouche et de sa guitare, Julien leur présente un répertoire de chansons originales et traditionnelles.

Julien Poulin, originally from Zénon Park, was raised in a family where music was a part of everyday life. He started singing at the age of 3 at family gatherings and has now been in the music business for 15 years. His professional career includes performances at the Festival international de la chanson in Granby, many Fêtes fransaskoises, the Festival du Voyageur in Saint-Boniface and on many radio and television programs. With his guitar and harmonica, Julien offers children a repertoire of traditional and original songs.

JACQUES CHAUVIN



Originaire de Girouxville en Alberta, Jacques Chauvin a obtenu un baccalauréat en éducation à la Faculté Saint-Jean et a enseigné à Edmonton avant de tourner son attention vers les spectacles pour enfants. Il fait la tournée des écoles, des festivals et des spectacles et des centres culturels depuis 11 ans.

Dans son spectacle, «Boogie Banane», Jacques incorpore des chansons et des cassettes telles que «Je suis un petit enfant» et «Les blues du hamburger», ajoute de nouvelles chansons telles que «Cool Dude» et «French Vanilla Ice Cream Rap», et des chansons traditionnelles. Avec sa personnalité chaleureuse, sa belle voix et sa guitare, Jacques réussit à impliquer les enfants dans cette présentation dynamique.

Originally from Girouxville, Alberta, Jacques Chauvin obtained a Bachelor of Education at the Faculté Saint-Jean and taught in Edmonton before devoting himself to children's shows. He has been touring schools, festivals, and cultural centres for the past eleven years.

Jacques sings his own songs as well as traditional songs. With his charismatic personality and excellent voice, he succeeds in involving his audience in the music and the fun.

MARC

B E R T R A N D



Venez découvrir le monde fascinant du mime, la pantomime, l'acrobatie et parfois même la magie. Marc Bertrand, pantomime professionnel, vous entraîne dans ce monde merveilleux en partageant avec vous ses créations originales.

Venez participer et apprendre les secrets de cet art lors de ses ateliers et spectacles.

Marc, un mime professionnel de Winnipeg qui réside maintenant à Régina, a étudié entre autres, avec Marcel Marceau. Il a donné des spectacles et des ateliers à travers le Canada et en Europe.

Come and discover the fascinating world of the mime, acrobatics, and sometimes even magic. Marc Bertrand takes you to another world with his magical creations. Come and learn his secrets during his shows and workshops. Marc is a professional mime from Winnipeg who now lives in Regina. He has done shows throughout Canada and Europe and is definitely a show you do not want to miss.

LA TROUPE DU JOUR

présente
La trahison
 de Laurier Gareau

Fondée en 1985, la Troupe du Jour de Saskatoon a commencé en faisant uniquement du théâtre communautaire. Depuis quelques années, elle a ajouté un volet professionnel, soit celui du théâtre pour enfants. Au cours des dernières années, la Troupe du Jour a encouragé la création dramatique fransaskoise, en produisant des textes originaux de Jocelyn Forgues, Lorraine Archambault, Louise Branger et Alain Pomerleau.

La Troupe du Jour was created in 1985 in Saskatoon. La Troupe du Jour performs quality dramas in their Saskatoon theater, Le Bas-Côté, as well as in schools across the province. In recent years, La Troupe du Jour has encouraged Fransaskois dramatic art, having produced original scripts written by such authors as Jocelyn Forgues, Lorraine Archambault, Louise Branger and Alain Pomerleau.

Cette année, la Troupe du Jour présente "La Trahison" de Laurier Gareau. L'action se passe en 1905 dans le presbytère de Batoche. Gabriel Dumont, vieux chasseur métis, vient visiter son vieil ami, le père Julien Moulin, o.m.i., curé de la paroisse métisse. Dumont n'a pas remis les pieds dans une église depuis la fin de la rébellion, étant persuadé que les Oblats l'avaient trahi en 1885. Mais, il veut être enterré dans le cimetière; il est donc venu faire un "deal" avec le père Moulin.

This year, la Troupe du Jour presents Laurier Gareau's "La Trahison". The action takes place in 1905 in the old Batoche rectory. Gabriel Dumont, an old métis hunter, comes to visit his old friend, Father Julien Moulin, o.m.i., priest of the métis parish. Dumont hasn't set foot in a church since the end of the rebellion, believing he was betrayed by the Oblates in 1885. Because he wants to be buried in the cemetery, he is waiting in order to make a deal with Father Moulin.

LE CONSEIL DE LA COOPÉRATION DE LA SASKATCHEWAN



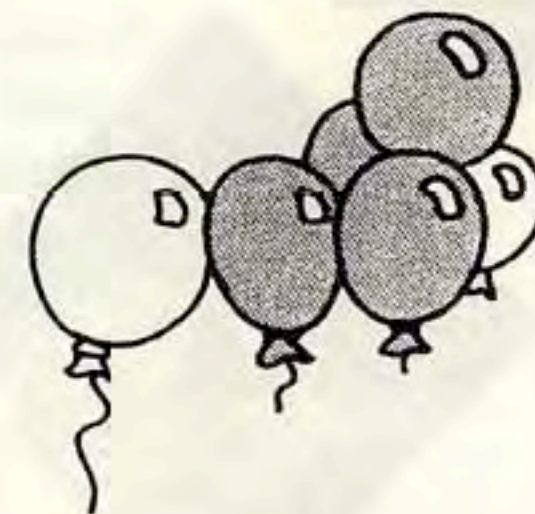
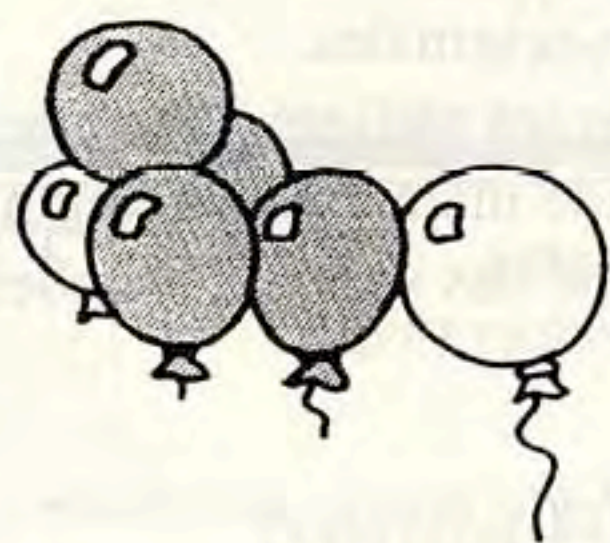
se joint à la



CAISSE POPULAIRE SAINT-JEAN BAPTISTE LTÉE, PRINCE ALBERT
 et la

CAISSE POPULAIRE DE BELLEVUE LTÉE

POUR SOUHAITER
 UNE BONNE FIN DE SEMAINE À
 LA COMMISSION CULTURELLE FRANSASKOISE



LORS DE LA

16e Fête fransaskoise à Bellevue

LA TROUPE NOTRE-DAME

présente
Les Lavertue en vacances
 de Odette Carignan

La troupe "Les Amis de Ponteix" fut formée en janvier 1986. Elle sera dorénavant connue sous le nom de "La Troupe Notre-Dame". Elle est composée de personnes du troisième âge qui sont membres du club "Les Aînés, Amis de Ponteix". Toutes les pièces de théâtre présentées jusqu'à date sont des oeuvres écrites et dirigées par Odette Carignan.

Tout le monde prend des vacances. Prospère Lavertue et sa femme Morphine ne font pas exception. Ce qui est le plus original, c'est la façon qu'ils s'y prennent. Venez rire un peu tout en obtenant de bonnes idées concernant vos prochaines vacances...

"Les Amis de Ponteix" (now known as "La Troupe Notre-Dame") presented their first play in January 1986. The members of this group are all members of Ponteix's Senior Citizens' Club.

Everyone takes a holiday. Prospère Lavertue and his wife Morphine are certainly no exception. But what is different is the way they go about it. Drop in for a laugh and perhaps collect a few ideas for your next vacation...

LES QUAT'COINS

présentent
Bienvenue à Bel-Air
 de Jennie Baudais et Nicolette Tournier

Les Quat'Coins sont une troupe de théâtre qui a été fondée en 1985. Les membres de cette troupe de Bellevue écrivent plusieurs de leurs textes. Ils présentent des spectacles un peu partout en Saskatchewan et sont toujours prêts à donner un spectacle dynamique.

Bel-Air est un foyer où vous rencontrez Mme Céline Serin, qui vit au foyer depuis quelques années. M. Gaston Godbois aimerait que la vie au foyer soit un peu moins intéressante pour qu'il ait plus de temps à passer avec sa secrétaire, Sophie. Joanne Wojchijchowsky, femme d'affaires, aimerait que sa mère, Mme Serin, se comporte d'une façon plus respectable. La vie se complique avec l'arrivée de Charles, un aîné qui est là à contre-coeur.

"Les Quat'Coins" made its theatre debut in 1985. Many of their productions are written by their members. They perform in various Saskatchewan communities and love making people laugh.

Bel-Air is a unique Senior Citizens' home where you meet Mrs. Céline Serin. Mr. Gaston Godbois would rather have more time to spend with his secretary, Sophie. Joanne Wojchijchowsky, a business woman, is hopeful that her mother, Mrs. Serin, will behave in a more respectable fashion. And then comes Charles, a senior who enters Bel-Air against his will...

La création artistique
 en pleine liberté...

du 27 août au 3 septembre 95
 à Emma Lake

Fransask'Art

Ateliers en arts visuels,
 musique, danse, théâtre...

l'Association des artistes
 de la Saskatchewan
 522-0940

Félicitations!

Félicitations à la Commission culturelle
 fransaskoise pour avoir parrainé et
 organisé la 16e Fête fransaskoise.

À tous les Fransaskois et Fransaskoises,
 je souhaite de bonnes fêtes.

Bureau de la minorité de langue
 officielle

Ministère de l'Éducation,
 de la Formation et de l'Emploi
 de la Saskatchewan



Ministère de l'Éducation,
 de la Formation
 et de l'Emploi
 de la Saskatchewan

LA RIBAMBELLE

CREELAND DANCERS

La Ribambelle est une troupe de danses folkloriques qui a pour but de promouvoir la culture canadienne-française. Cette troupe de Saskatoon existe déjà depuis neuf ans et elle a participé à plusieurs spectacles en Saskatchewan ainsi qu'à différents festivals internationaux et nationaux. Les danseuses et danseurs de La Ribambelle sont toujours prêts à chausser claquettes pour faire vibrer les planchers de danse et pour s'amuser. À part de donner des spectacles de qualité, La Ribambelle offre aussi des ateliers de danse et de gigue dans les écoles et les communautés. Nous sommes fiers de participer à cette 16e édition de la Fête fransaskoise !!

La Ribambelle is a dance group whose goal is to promote the French-Canadian culture through folk dancing. This Saskatoon based dance group made its début nine years ago. They have performed all over Saskatchewan as well as in various international and national festivals. The dancers are always ready to put on their dancing shoes and entertain a crowd while having fun. La Ribambelle also offers dance and jigging workshops. We are very proud to be part of the 16th edition of la Fête fransaskoise.

Le Groupe «Creeland Junior Dancers» est un groupe de jeunes autochtones entre les âges de 10 et 14 ans. Leurs performances ont été appréciées par plusieurs communautés telles que Prince Albert, Rosthern-Spiritwood, Swift Current, Bellevue, Assiniboia, Govan-Leask, et Blaine Lake. Leur jeune âge et leur vivacité sont grandement appréciés par les gens qui habitent les foyers pour personnes âgées. Le groupe s'est présenté à plusieurs rencontres, ateliers, mariages, conférences et à plusieurs écoles.

The Creeland Junior Dancers range in age from 10 to 14 years. They have entertained in Prince Albert, Rosthern-Spiritwood, Swift Current, Bellevue, Assiniboia, Govan-Leask, and Blaine Lake. They are always a big hit in Senior Citizens' homes because of their age and liveliness. They have performed for gatherings, workshops, schools, weddings and conferences.



Photo: Kelle Koshalik

LES SERVICES EN FRANÇAIS...
Renseignements: (306) 787-1776
ESSENTIELS À MON AVENIR!

Fédération provinciale des Fransaskoises

Vivre des retrouvailles dans le plaisir et la détente!

Maria E. Lepage
 Présidente
 1-800-665-9860

Fédération des Aînés Fransaskois
 440, 2e Ave Nord Suite 203
 Saskatoon Sk. S7K 2C3
 Tél: (306) 653-7442 Téléc: (306) 653-3987

Passez une belle Fête à Bellevue!

N'oubliez pas notre Épluchette annuelle le 27 août à Willow Bunch

Bienvenue à tous les aîné(e)s et ami(e)s

HOMETOWN
 INSURANCE BROKERS
 LALONDE INSURANCE

- Maison
- Auto
- Commerce
- Ferme

Assurance générale
Robert Lalonde, directeur
 C.P. 285 Vonda Sk S0K 4N0
 sans frais à Saskatoon, 258-2134
 1-800-361-1163



LES FOLIES DES AÎNÉS

Cet après-midi rassemble les meilleures voix, les meilleures giges, les meilleures blagues et de bons souvenirs de la Fête fransaskoise. Sous l'habile direction de M. Henri Poulin de Zenon Park et M. Édouard Deault de Bellevue, les aînés tenteront, au cours de l'après-midi, de vous faire vibrer aux rythmes, aux mélodies et aux danses, reflets vivants de notre passé et de notre patrimoine! Venez témoigner ce qu'il y a de meilleur chez nous!



This special afternoon brings together a broad sampling of the best voices, the best old time dancers, the best humour. This very special souvenir of the 16th Fête fransaskoise is brought to you on behalf of our golden age pensioners, coordinated by Mr. Edouard Deault of Bellevue and Mr. Henri Poulin. With its festival style, «Les Folies des aînés» attempts to recreate the dynamic party atmosphere found in the evenings of yesteryear!

Henri Poulin

LE
CLUB
D'ÂGE
D'OR
DE
BELLEVUE

VOUS
SOUHAITE
LA
BIENVENUE
AU PAYS
DES ARTISTES

BELLE PULSES LTD.
Tony ou Francis Gaudet
 C.P. 65 Bellevue (Saskatchewan) S0K 3Y0
 Téléphone: 423-5202 ou 423-5212
 Télécopieur: 423-6212

"Fiers de notre héritage"

Fondée en 1978, la Société historique encourage l'étude de l'histoire des francophones de la Saskatchewan afin d'enrichir notre patrimoine historique. Depuis sa fondation, la Société travaille étroitement avec les Archives de la Saskatchewan pour bâtir une banque de documents historiques pertinents à l'histoire des francophones. Elle travaille aussi étroitement avec le Bureau de la minorité de langue officielle pour que le matériel portant sur l'histoire des francophones de la Saskatchewan soit disponible et utilisé dans nos écoles.

Société historique de la Saskatchewan
 #218, 514, avenue Victoria Est
 Regina (Saskatchewan)
 S4N 0N7
 Téléphone: (306) 565-8916
 Président: M. Pierre Morissette

**LES SERVICES EN
FRANÇAIS...**

Renseignements: (306) 787-1776

**POURQUOI PAS EN
SASKATCHEWAN?**



Bien avant l'arrivée des premiers colons canadiens-français, plusieurs Métis habitaient la région de Bellevue dont les familles Parenteau, Dumont, Gariépy (Garde-puits), Henry, Smith et Champagne.

En 1882, Azarie Gareau, un jeune Canadien français du Québec, arrive dans les Territoires du Nord-Ouest avec sa famille et prend un *homestead* à quinze kilomètres à l'est de Batoche. Dès 1885, Azarie Gareau fonde une école pour ses enfants et ceux des Métis près de l'ancienne piste Carlton, à trois kilomètres au sud de son *homestead*. Après y avoir enseigné pendant quelques temps, il fait venir sa soeur Rose-Anna pour qu'elle fasse la classe aux enfants. En 1892, Rose-Anna épouse un autre colon canadien-français de la région, Philippe Chamberland. Ils s'établissent à un kilomètre environ à l'ouest de la terre d'Azarie.

Pendant l'hiver de 1892, Azarie obtient un billet de faveur du *Canadien Northern* pour aller au Bas-Canada afin de recruter des colons français pour la région. Au cours des années suivantes, plusieurs familles viennent s'établir à Bellevue. À la fin du XIX^e siècle, une vingtaine de familles habitent dans la région, d'autres viennent s'établir au début du XX^e siècle. Plusieurs familles proviennent du Québec, mais aussi de la France. Parmi les premières familles de Bellevue, mentionnons les Gareau, Gaudet, Deault, Éthier, Dupuis, Rock, Leblanc, Tessier, Théoret, Topping, Savidan, Duval, Cousin, Roy, Langlois et Pelletier.

Deux faits ont marqué l'histoire de la communauté de Bellevue. En 1895, un jeune Indien de la réserve One Arrow, Almightyvoice, est arrêté par la Police montée pour avoir volé un animal sur la réserve afin de nourrir sa famille. Il réussit à s'évader, mais en 1897, Almightyvoice et deux de ses cousins sont aperçus dans un *bluff* (petite forêt) dans les buttes Minichinas dans la région de Bellevue. La Police montée est mobilisée et Almightyvoice et ses deux cousins sont tués. C'est aussi dans la région de Bellevue que le chef des Métis, Gabriel Dumont, vient se réfugier vers 1890 à son retour des États-Unis où il avait participé au *Wild West Show* de Buffalo Bill Cody. Le 19 mai 1906, il meurt chez son neveu, Jean-Baptiste Dumont, dans la région sud-ouest de Bellevue.

Jusqu'en 1902, les gens de Bellevue se rendent à Batoche pour la messe du dimanche. Au cours de cette année, l'abbé Pierre-Elzéar Myre fonde la paroisse Saint-Isidore de Bellevue. La première église est construite près de la vieille école ouverte par Azarie Gareau en 1885. Ce n'est qu'en 1926 qu'une nouvelle église est construite plus au centre de la paroisse à l'endroit où se trouve l'actuel village de Bellevue.

La musique, le chant et le théâtre ont toujours joué un rôle important dans la vie des Canadiens français de Bellevue. Et les beaux-arts ont aussi leur place dans la communauté: les frères Gareau se sont forgés une belle réputation comme sculpteurs sur bois, tandis qu'Aurore Houle-Mudry est une artiste reconnue à Saskatoon dans le domaine des arts visuels.

Aujourd'hui, la majorité de la population de Bellevue est francophone. Les familles métisses ont quitté la région et les liens avec la paroisse Saint-Antoine-de-Padoue se sont rompus en 1902. Malgré ces faits, les gens de la région ont encore un attachement à la vieille paroisse métisse qui fait partie du «Coeur de l'Ancien Nord-Ouest du Canada».

Laurier Gareau

Bienvenue à tous et à toutes à Bellevue

L'Association culturelle franco-canadienne

vous souhaite une bonne

16^e Fête fransaskoise

UNE FAÇON D'ÉCONOMISER



Fond fransaskois

Investir dans votre avenir

**20 ANNIVERSAIRE
CAMP VOYAGEUR
DE VRAIES VACANCES**

ASSOCIATION
CULTURELLE
FRANCO-
CANADIENNE
DE LA
SASKATCHEWAN



L'Association culturelle franco-canadienne est vouée à l'essor de la communauté fransaskoise pour sa pleine participation dans la société canadienne et celle de la Saskatchewan.

2132, rue Broad, Regina, Sk. S4P 1Y5 téléphone: (306) 569-1912 télécopieur: (306) 781-7916

**La tradition se continue...
Dirigeons-nous vers le «Pays des artistes»
et vivons cette 16^e Fête fransaskoise
dans la joie et l'amitié.**

**Collège Mathieu
Centre fransaskois d'éducation
77 ans déjà!**



Une école secondaire (8e à la 12e année) privée avec pensionnat est reconnu pour son programme scolaire d'excellence, ses activités de pastorale, son volet culturel et sportif de qualité. Pour informations, composez le (306) 648-3491.

Renseignez-vous sur l'éducation postsecondaire, la formation sur mesure, la formation continue, l'alphabétisation/la réappropriation de la langue, l'éducation à distance et la formation professionnelle en composant le (306) 648-3129.

**SFEA
Service
fransaskois
d'éducation
des adultes**



Vous désirez faire usage d'aides à l'enseignement, de vidéos, de livres, de cassettes et des produits de diffusion RES-0-ONF-ACDI? Composez le (306) 648-2240 ou le 1-800-663-5436.

Le Lien - Centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques

**Également...
Félicitations à l'Association culturelle franco-canadienne
de la Saskatchewan pour ses 20 ans de travail à
l'organisation et au financement des «Camps Voyageur»
pour la jeunesse fransaskoise.**

**Bravo Bellevue!
Allons se détendre dans ces lieux enchanteurs.**